



Publication assistée par ordinateur (PAO) et Impression

Quand une entreprise veut commercialiser des produits à l'international, elle a besoin d'imprimer ses documents dans la langue du pays où se trouve le marché cible. Les spécialistes internes de KERN Services linguistiques prennent en considération les particularités des différentes langues en termes de techniques d'impression, de manière à ce que le contenu, la police de caractères et la typographie respectent la présentation traditionnelle du pays.

Ainsi, KERN se charge du processus dans son ensemble, de la conception à l'impression dans tous les formats de votre communication d'entreprise, en passant par la traduction et le graphisme, depuis le simple communiqué d'information jusqu'aux brochures de votre société. En tant qu'agence proposant un service complet, KERN minimise les coûts, les délais et le volume de traitement tout en garantissant le meilleur succès possible pour vos activités internationales.

Nous mettons un point d'honneur à collaborer de manière constructive avec nos clients. En effet, la recherche et l'élaboration commune à chaque étape du projet nous permettent de construire la base idéale pour atteindre le but recherché.

Conception graphique

Certains concepts et produits publicitaires destinés au marché européen n'obtiennent pas toujours le même succès lorsqu'ils sont exportés dans les marchés est-européen, asiatique et américain. Avec son expérience de plus de 40 ans dans le secteur publicitaire dédié aux marchés étrangers, KERN vous accompagne lors de l'élaboration de vos produits. Les concepts publicitaires que nous vous proposons pour les marchés internationaux tiennent compte à la fois des différentes perceptions du monde et des aspects culturels de la communication.

Textes publicitaires et slogans en langue étrangère

Afin de mettre en œuvre vos stratégies marketing en langue étrangère en fonction des groupes ciblés, des professionnels du marketing travaillent en étroite collaboration avec nos traducteurs. Ils traduisent vos textes publicitaires vers et à partir des langues les plus courantes des échanges internationaux, parmi lesquelles l'anglais, le français, l'espagnol, le chinois, de même que pour des langues plus rares. Ils prennent soin

d'adapter les messages publicitaires dans la langue du marché cible.

KERN AG insère des textes européens, orientaux ou asiatiques dans tous les programmes de mise en page et veille surtout au respect des exigences particulières à chaque pays. Cela implique en particulier que la police de caractères et la typographie soient conformes aux normes du pays et que le message soit parfaitement compris par le groupe cible.

Les services de l'entreprise KERN

- Contact et conseil
- Planification des projets publicitaires
- Création de textes publicitaires dans la langue cible souhaitée
- Développement du concept de base et de la création du produit publicitaire
- Développement des versions en langue étrangère destinées à l'international
- Message multilingue exact dans votre propre Corporate Design ou dans une mise en page élaborée par KERN
- De la supervision de la production jusqu'au contrôle et au lancement de la diffusion

KERN SARL – Lyon

54 rue de la République, 69002 Lyon
Tél.: 04 78 37 83 73 · Fax: 04 78 37 79 99
kern.lyon@e-kern.com · www.e-kern.com

KERN SARL – Paris

35 avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris
Tél.: 01 53 93 85 20 · Fax: 01 45 63 79 43
kern.paris@e-kern.com · www.e-kern.com

Amsterdam
Tél: +31 20 520 0740
kern.amsterdam@e-kern.com

Berlin
Tél: +49 30 275 81 45-0
kern.berlin@e-kern.com

Cologne
Tél: +49 221 21 95 08
kern.koeln@e-kern.com

Francfort
Tél: +49 69 75 60 73-0
kern.frankfurt@e-kern.com

Hamburg
Tél: +49 40 650 67 99-0
kern.hamburg@e-kern.com

Hong Kong
Tél: +852 28 50 44 55
kern.hk@e-kern.com

Workflow de la traduction / PAO

Commande du client (traduction / PAO)

Livraison du document d'origine par le client (langue source)

Livraison des instructions du client (nouvelles mesures publicitaires)

- Conseil/planification
- Conception du texte (textes techniques/ publicitaires)
- Création de la mise en page
- Accord jusqu'à la validation finale

Exportation du texte (format d'échange pour TMS)

Processus de traduction

- Pré-ingénierie (examen de la structure du document)
 - Préparation en vue d'une traduction adaptée à un traitement par système de mémoire de traduction (TMS)
 - Vérification que la présentation/le contenu est conforme au groupe cible
- Mémorisation dans le système de mémoire de traduction (TMS)
 - Adaptation des paramètres de segmentation en fonction des exigences de la nature du texte (segmentation par paragraphes ou par phrases)
- Traitement du texte et traduction dans le TMS sur la base de segments
- Procédé de correction dans la mémoire de traduction (correction par de nouveaux linguistes / assurance qualité (QA-Check) / contrôle des balises)
- Relecture du texte sans la mémoire de traduction par d'autres linguistes

Retour avec application graphique (format d'échange)

Adaptations en termes de typographie et de mise en page

- Vérification / adaptation de la typographie en langue étrangère selon les exigences de la langue cible
- Éventuelle adaptation des images et de la mise en page avec prise en considération des aspects culturels (sens de la lecture, choix des couleurs et des images, technique de pliage)
- Correction typographique par des linguistes
- Accord du client avec une version d'aperçu au format pdf

Validation du projet par le client

Éventuel ajout des modifications (pdf) dans la mémoire de traduction

Livraison / impression

- Mise à disposition des données d'impression / textes dans la (les) langue(s) cible(s)
- Mise à disposition des données d'impression pour la première étape d'impression
- Élaboration de proofs si nécessaire
- Production / impression dans tous les procédés courants, comme l'impression numérique pour les petits tirages, les impressions offset et de grands formats
- Livraison finale ou diffusion des impressions/produits publicitaires

London
Tél: +44 20 78 31 56 00
kern.london@e-kern.com

Munich
Tél: +49 89 232 49 08-0
kern.muenchen@e-kern.com

New York
Tél: +1 212 953 2070
kern.ny@e-kern.com

San Francisco
Tél: +1 415 433 5376
kern.sf@e-kern.com

Vienna
Tél: +43 1 58 12 83 40
kern.wien@e-kern.com

Pour plus d'informations,
visitez notre site internet